

**THE RITE OF  
THE COMING TO THE HARBOR**

*The clergy and lay faithful take their places in the church. The rite begins.*

**DOXOLOGY**

**STAND**

**Cel:** Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
now and for ever.

**Cong: Amen.**

**OPENING PRAYER**

**Cel:** Make us worthy, O Lord God,  
to light the lamp of our souls  
with the oil of charity  
like the Wise Virgins,  
to await you, O heavenly Bridegroom,  
anxiously and vigilantly,  
and to enter, in your company,  
your kingdom, filled of joy.  
We will offer glory and thanksgiving  
to you, to your Father, and to your Holy Spirit,  
for ever.

**Cong: Amen.**

## رتبة الوصول الى الميناء

المحتفل: المجد للاب والابن والروح القدس من الآن والى الأبد.  
الجماعة: آمين.

المحتفل: أهلنا، ايها المسيح الاله، ان نثير مصابيح نفوسنا بزيت المحبة على مثال العذارى الحكيمات، وان نرجوك ايها العروس السماوي، بالتيقظ والاهتمام، وندخل معك جنتك المملوءة افرحاً، ونصعد اليك المجد والشكران والى ابيك وروحك القدس الى الأبد.  
الجماعة: آمين.

**PRAYER**

Reader: Bless Father. Have mercy on us, O Lord, and assist us.

O harbor of salvation and port of safety,  
you are the lighthouse that draws us to you  
with the radiance of your light,  
above the stormy sea of this world.  
Enlighten us with the splendor of your face,  
in your kingdom to come  
where peace and harmony reign.  
We offer glory to you, to your Father, and  
to your Holy Spirit,  
for ever.

Cong: Amen.

**FIRST HYMN/QOLO**

**TUNE: FSHEETO**

*The congregation alternates the hymn, after the deacon:*

**Deacon: Praise the Lord (*Teshbohto L'Moryo*)**

**Cong 1:** Today we proclaim:  
Blow your sounds, O trumpets,  
and you hosts, celebrate:  
We have come to the harbor,  
we prevailed over the strong winds,  
and reached the passion of our Savior, -  
the shore of our safety.  
Of the beloved Son,  
tell us, O Resurrection Day,  
tell us of the wonders  
of our glorious Lord.

الشماس:

بارك يا سيد ارحمنا اللهم واعضدنا، يا ميناء الخلاص ومرسى الامان، يا منارة  
تشدنا اليك بنورك البهي الساطع، فوق بحار عالمنا المائج، انرنا ببهاء وجهك في  
ملكوتك الاتي، حيث الطمأنينة والامان، ونصعد اليك المجد والى ابيك روحك  
القدس الى الأبد.

اللحن الاول: فشيظو

تشبوهتو لموريو	اليوم نادينا
إهتفي يا أبواق	بلغنا انمينا
عيدي يا أجواق	من عصف الريح
روح الروح	الأم القادي
الساطي الهادي	الابن الحبيب
يا عيد القيامة	الرب العجيب
حدثنا عن آيات	

Deacon: Praise the Lord (*Teshbookto L'Moryo*)

Cong 2: O day of the Coming to the Harbor,  
how beautiful you are!  
A crown, a precious reward,  
you are to the just ones.  
In you, old and young rejoice;  
in you, we meet the light and glory,  
and baptism, as a most beautiful bride,  
filling our souls with eternal life.

Deacon: Praise the Lord (*Teshbookto L'Moryo*)

Cong 1: By faith we are justified,  
says the Apostle.  
As a lasting covenant,  
peace we are given.  
From strangers to friends,  
the blood of the crucified One  
brought nations together.  
Praise to the Father  
who is gracious to us,  
to the Son who saves us,  
and to the Spirit who brings life  
to our celebrations.

تَسْبُوحَاتُ لَمُورِيُو

مَا أَحْلَاكَ يَا لَيْلُ

لِلأَبْرَارِ الْآكِلِينَ

فِيكَ يَرْهُو

لِنُورِ يَطْرُو

زِينَةُ لِمَعْمُودِيَةُ

حَيَاةً أَبَدِيَّةً

بَلُوغُ لِمِينَا

لِلْمَجْدِ الثَّمِينَا

لِلكَهْلُ وَالطِّفْلُ

وَالْمَجْدُ يَطْرُو

أَحْلَى عَرُوسِ

مَلَأَ النَّفْسِ

تَسْبُوحَاتُ لَمُورِيُو

بِالْإِيمَانِ بُرْرَنَا

وَالسَّلَامَ أَعْطَيْنَا

كَانَتْ شَعُوبُ

دَمُ الْمَصْلُوبِ

فَلْتَشُدُّ الْآبَ الرَّاضِي

وَالرُّوحَ لِلنَّسِ السَّاقِي

قَالَ الرَّسُولُ

عَهْدًا يَطْرُو

نَدَعُوهُمْ أَغْرَابُ

رَدُّهُمْ أَحْبَابُ

وَالْأَيْنَ الْقَادِي

رُوحَ الْإِعْيَادُ

## HYMN OF LIGHT OF SAINT EPHREM

*The congregation alternates the hymn after the refrain:*

- Refrain/Deacon:    The Light of the just  
                          and joy of the upright  
                          is Christ Jesus our Lord.
- Cong 1:            Begotten of the Father,  
                          he manifested himself to us.  
                          He came to rescue us from darkness  
                          and to fill us with the radiance of his light.
- Cong 2:            Day is dawning upon us;  
                          the power of darkness is fading away.  
                          From the true Light there arises for us  
                          the Light which illumines our darkened eyes.
- Cong 1:            His glory shines upon the world  
                          and enlightens the very depths of the abyss.  
                          Death is annihilated, night has vanished,  
                          and the gates of Sheol are broken.
- Cong 2:            Creatures lying in darkness from ancient times  
                          are clothed in light.  
                          The dead arise from the dust  
                          and sing because they have a Savior.
- Cong 1:            He brings salvation and grants us life.  
                          He ascends to his Father on high.  
                          He will return in glorious splendor  
                          and shed his light on those gazing upon him.
- All:                The Light of the just  
                          and joy of the upright  
                          is Christ Jesus our Lord.

سَبْحَةُ النُّورِ لِمَارِ افْرَامَ: الْقِسْمُ الْأَوَّلُ

وَأَفْرَحُ عَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ

أُشْرِقُ لِلنُّورِ عَلَى الْأَبْرَارِ

لِللَّارِمَةِ:

أُشْرِقُ لَنَا مِنْ حَسَا أَبِيهِ  
وَبِنُورِهِ الْوَهَّاجِ أَنْارَنَا

يَسُوعُ رَبُّنَا الْمَسِيحُ  
فَجَاءَ وَأَنْقَذَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ

وَأَنْهَزَمَ سُلْطَانُ اللَّيْلِ  
وَأَنْارَ عَيُونَنَا الْمَظْلَمَةَ

أُندَفِقُ النَّهَارُ عَلَى الْبَشَرِ  
مِنْ نُورِهِ شَرِقَ عَلَيْنَا نُورُ

وَأَنْارَ لِلجَّجِ السُّفْلِيِّ  
وَنَحْطَمْتُ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ

سَنِي مَجْدِهِ أَفَاضَ عَلَى الْمَسْكُونَةِ  
مَاتَ الْمَوْتُ وَبَدَأَ لِلظُّلَامِ

وَمَظْلَمَةٌ كَانَتْ مِنْذُ التَّيْمِيمِ  
وَمَجَنُّوا لِآتِهِ صَارَ لَهُمْ مَخْلَصٌ

وَأَنْارَ جَمِيعَ الْبِرِّيَا  
قَلَمَ الْأَمْوَاتُ الزَّالِقُونَ فِي التُّرَابِ

وَصَعَدَ إِلَى أَبِيهِ الْعَلِيِّ  
يُنِيرُ الْعَيُونَ الَّتِي تَنْتَظِرُهُ

عَمِلَ خَلَاصًا وَوَهَبَ لَنَا الْحَيَاةَ  
وَلَهُ آتٍ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ

وَأَفْرَحُ عَلَى مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ

أُشْرِقُ لِلنُّورِ عَلَى الْأَبْرَارِ

لِللَّارِمَةِ:



## Prayer

Reader: Bless Father. Have mercy on us, O Lord, and assist us.  
O Lord,  
on the day when we meet you,  
do not extinguish the light of our lamps.  
O heavenly Bridegroom,  
fill our lamps with the oil of your divine love,  
that we may remain with you until the end.  
You are our Lord and God,  
to you be glory, for ever.

Cong: Amen.

## SECOND HYMN/QOLO

TUNE: *FIOSTO*

*The congregation alternates the hymn:*

Cong 1: Alleluia!  
O all-merciful One, open your door  
to those who shed their tears,  
as you did for the repenting woman.  
Be pleased with our service  
and accept the penance of our heart  
as you accepted the songs of David, the just.

Cong 2: Alleluia!  
O Lord, to your house we come  
to find a refuge, a harbor of safety  
from the sea of evil.  
O Lord, keep your door wide open  
in the face of those who knock;  
there is no safety for us  
besides the safety of your house.

الشماس: بارك يا سيد، ارحمنا اللهم واعضدنا، لا تطفئ يا رب نور مصابيحنا يوم لقائك ايها العروس السماوي، املأ مصابيحنا من زيت حبك الالهي لنثبت معك الى النجاية، يا ربنا والهنا لك المجد الى الأبد.

#### اللحن الثاني: فيوستو

هللوا  
للموع الذائبة  
مثلما للتائبة  
استعيب خدمتنا  
مثلما طابت لك  
بابك افتح يا رحمان  
فتحت باب سمعان  
واقبل منا اللمع الحر  
انعام داود البر

هللوا  
ربنا جئنا بينك  
شطاً فيه نأمن  
ربنا، اشرح بابك  
لا نلقى من مؤئل  
في ستره نحتمي  
بحر الشر المرتمي  
في وجهه من يقرعون  
الا بينك المأمون

**All:** Alleluia!  
O Lord, with your cross  
shield your Church and her children.  
Your grace brought them together  
in blessed choirs, to praise you.  
With the robe of glory, vest them;  
from the evil one, deliver them;  
and as a true inheritance,  
grant them your eternal kingdom.

**PSALM 119 (118)**

**Deacon:** A lamp to my feet is your word,  
a light to my path.

**Cong:** A lamp to my feet is your word,  
a light to my path.

**Deacon:** I resolve and swear  
to keep your just ordinances.

**Cong:** A lamp to my feet is your word,  
a light to my path.

**Deacon:** Your decrees are my inheritance for ever;  
the joy of my heart they are.

**Cong:** A lamp to my feet is your word,  
a light to my path.

**All:** Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit,  
now and for ever. Amen.

هَلُّوِيَا

رَبِّهِمْ نَعْمَتُكَ  
لَيْسَتْ لَهُمْ ثَوْبَ الْبِرِّ  
هَبُّهُمْ مِيرَانًا حَقًّا  
أَوْلَادَهَا بِالصَّلِيبِ  
جَوْقَ تَسْبِيحِ حَبِيبِ  
صِنْتُهُمْ عَنْ كُلِّ شَرِّ  
مَلَكُوتِكَ الْأَبْقَى

من المزمور ١١٨

الشماس: ان كلمتك مصباح لخطاي ونور لسبيلي.  
الجماعة: ان كلمتك مصباح لخطاي ونور لسبيلي. (تعاد بعد كل مقطع)  
الشماس: أقسمتُ وسأنجزُ ان احفظ احكامَ عدلك.  
ورثت شهادتك الى الابد لأنها سرور قلبي.  
المجد للآب والابن والروح القدس الى الابد.

## SOOGHITO (*CANTICLE*)

*The congregation alternates the canticle:*

- Cong 1: Bring your lamps, brothers and sisters:  
the day of the Lord has dawned on us.  
In the shadow of his eden of light,  
he rewards generously  
those who have lived in justice.
- Cong 2: O Lord of Truth, to the just ones  
open the door of the garden of delights.  
Let them meet you in a radiance of light,  
with their praise and their guitars.
- Cong 1: The light of our Savior has appeared:  
blessed are those who awaited him.  
For those who placed their hope in him,  
the Lord of glory prepared a crown of glory.
- Cong 2: He comes to satisfy their thirst;  
yet, they tremble at his encounter:  
Oh, how hard was the night of their awaiting!  
Oh, how they longed for the name of  
the Coming One!
- All: On that day, the greatest of days,  
all secrets of the heart are revealed.  
When you come, O Lord,  
grant us to meet you,  
with the love of a consumed heart.

لحن: سوغيتو

الجماعة:

(بين جوقين ابتداءً من الشمال)

لاخ ضوء يوم الرب  
يجزي اهل البر الخصب

يا اخواني، أين السرج؟  
في أفياء عدن النور

باب الحق للأبرار  
بالتسييح والقينار

يا فردوس الاطياب افتح  
يلقوه في ركب النور

يا طوباه من رجاه  
رب المجد قد هياه

إشراق فاديننا بيدو  
للراجين تاج المجد

حين يأتي مروي العطشان  
كم عناهم ليل السهران

في لقياه يهتزون  
إسم الاتي كم شهاهم

مكنونات النفس تُشر  
فيض حب يوم تظهر

ذلك اليوم، اليوم الاكبر  
رب، هبنا أن نلقاك

## HOOSOYO/PRAAYER OF FORGIVENESS

Deacon: Stomen Kalos (*Let us stand in order.*)

Cong: Kyrie eleison.

### PROEMION (*DOXOLOGICAL INTRODUCTION*)

*Incense is burned:*

Priest: May we be worthy to offer praise, glory, and honor  
to the wise Creator who, in his grace,  
brought everything into existence;  
to the mighty Savior who humbled himself  
for our salvation  
because of his love for us;  
to the Harbor of Safety in whom the weary ones  
found rest for their souls;  
to the calming Peace who liberated people  
from the heavy burdens of the law;  
to the just One who assumed our nature of sinners  
in order to save us;  
to the Physician who, in his compassion,  
tended the sick and cured them.  
To the good One, glory and honor are due  
in this moment and all the days of our life,  
for ever.

Cong: Amen.

**SEDRO (*ORDER OF PETITIONS*)**

Priest: O God,  
you are the Eternal Light who enlightened all creatures  
with the rays of your revelation.  
You created us in your image;  
you filled us with the gift of your Holy Spirit;  
when we disobeyed your command,  
we were chased from the abode of life  
and exiled from your paradise.  
In your eternal mercies, you had compassion on us  
and sent your only Son for our salvation.  
In his saving and life-giving plan,  
he showed us the way of life to follow.  
He became for us a safe guide to the true Light,  
he handed us a new command, the command of love,  
the yoke of humility and peace of conscience.  
In it we found absolute peace for our souls.

O Lord,  
with joyful hearts and peaceful consciences,  
we walk according to the command you gave us,  
and with illuminated minds, we give you thanks.  
We hold our lamps in our hands,  
we take off our old self and, following your example,  
we put on the new one;  
we radiate with your illuminating teachings,  
and we cross from darkness to the eternal light  
you promised us.



الكاهن :

أيها الاله النور السرمدي يا من بشعاع نحتك تنير كل البرايا، وقد خلقت الانسان  
الاول على مثالك، وملأته من عطايا روحك القدوس، ولما تعدى وصيتك رُذِلَ  
دار الحياة وطُرد من الفردوس، بمرأحمك الازلية ترأفت عليه، فأرسلت ابنتك  
الوحيد لخلاصه. وبتدبيره الخلاصي الصانع الحياة، أظهر لنا طريق الحياة، لتسد  
فيه، وصار لنا الهادي الامين الى النور الحق. وعلمنا وصية جديدة، وصية  
المحبة، وهي نير التواضع وراحة الضمير، فوجدنا فيها راحة تامة لنفوسنا.  
يا رب، ها نحن بفرح القلب وابتهاج الضمير، نسير بالوصية التي اعطيتناها.  
ونشكر بضمائرنا المستبيرة، ونمسك المصابيح باصابعنا، ونخلع الانسان العتيق،  
ونلبس الجديد على مثالك، ونسطع بالتعاليم النورانية، ونصل من الظلام الى وعاء

With the prophet David, we cry saying:  
During the day, we are enlightened by your teachings,  
and at night we walk behind you as a column of fire;  
our minds and thoughts are enlightened by you,  
as we do deeds of justice.  
You have made us worthy to accept the life-giving passion  
of your only Son  
who became for us the harbor of salvation.  
With the Wise Virgins, we meet you with lighted lamps,  
filled with the oil of good deeds,  
instead of the fading lamps which we hold now in our  
hands.  
In your glorious kingdom,  
you will light the lamps of our souls  
with oil of love, purity of heart,  
serenity of conscience, and complete freedom.  
We will offer glory to you, to your only Son,  
and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

Cong: Amen.

QOLO/HYMN OF INCENSE

TUNE: *TOBAYEK IDTO*

*SIT*

All: In the radiance of that day,  
the day of the Lord's passion,  
fasting and prayer  
lead their ships to the harbor.  
O children of the all-merciful One,  
wake up and come forward:  
let us cleanse our hearts,  
get rid of our sins,  
and go to meet our Lord.  
Let us live by his saving passion.

نورك الأزلي ونصرخ مع النبي داود قائلين:  
نستنير في النهار بتعاليمك، وفي الليل نسير كعمود وراءك، وتستنير بك ضمائرنا  
وفكارنا ونعمل أعمال البرارة، ونؤهل لاستقبال آلام ابنك الوحيد المحببة، الذي  
صار لنا ميناء خلاص، ومع العذارى الحكيمات نلتفتيك بمصابيح النور المضاءة  
بزيت الأعمال الصالحة؛ بدل المصابيح الزائلة التي نحملها الآن في أيدينا هناك  
بجنتك المجيدة، تنير مصابيح نفوسنا بزيت المحبة ونقاوة القلب وصفاء الضمير  
والحرية التامة، ونصعد المجد اليك والى ابنك الوحيد وروحك القدوس الآن والى  
الأبد.

الجماعة: آمين.

لحن: صُويك عنتو (لحن البخور)

غُنتُ روحَهَا المِينَا	فَلِكُ الصَّوْمِ
مِنَ أَلَامِ فَائِينَا	فِي غَمْرِ هَذَا اليَوْمِ
هُبُوا مَلءَ الْإِيمَانِ	يَا أبنَاءَ الرَّحْمَانِ
وَنُلْقِ عِبَاءَ الْآثَامِ	فَلنَغْسِلْ قُلُوبَنَا
نَحْيَا فِي غَمْرِ الْآلَامِ	نَهْفُو، نَلْقَى رَبَّنَا

## ETRO

Cel: O Sea of Mercy and Compassion,  
in your abundant generosity and eternal kindness,  
you comfort those who grieve, suffer,  
and seek refuge in you.  
O harbor of safety and salvation,  
through this incense we now offer you,  
be a support and a savior  
to all those who came, in true faith,  
to the harbor of your holy Church.  
As we commemorate your saving passion for us,  
we offer glory to you, for ever.

Cong: Amen.

## Mazmooro/Psalm of the Readings

Tune: *Shoobho lhow ro 'yo*

Cong: All things hidden  
will be revealed.  
All kinds of secrets  
will be known.

Cel: What was said in secret  
proclaim it in loud voice.  
What was darkness  
will become light for you.

Cong: All days and nights of my life,  
I meditate upon  
the word of the Lord,  
hope for all generations.

الكاهن: يا بحر المراحم والحنان، الذي يفرج المتضايقين والمعذبين الملتجئين اليه  
بفيضه الغني، ويرحمته الازلية. يا ميناء الامان والخلص، كن عاضدا ومخلص  
بهذا البخور كل الذين وصلوا ميناء بيعتك المقدسة بايمان حقيقي، في نكري آلا،  
الخلاصية من اجلنا، نرفع اليك المجد لى الأبد.  
الشعب : آمين.

مزمور للقراءات: شوبخو لهو رعيو

أَلَا سَيُظْهِرُ	لَيْسَ خَفِيٌّ
أَلَا سَيُنِيرُ	وَلَا مَكْتُومٌ
قَوْلُهُ جَهْرًا	مَا كُنْتُ سِرًّا
يُضْحِي لَكُمْ نُورٌ	مَا كَانَ نِجْورٌ
حَلْمُ الْأَدْهَارِ	أَقْوَالُ الرَّبِّ
لَيْلِي نَهَارِي	أَهْدُ فِيهَا

## READINGS

A reading from....

*Proper of the Day*

Reader: Father, give your blessing.

Reader: Brothers and sisters....

Praise be to God always!

## FETGOMO

*STAND*

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** Behold, the Bridegroom is coming;  
let us prepare and come out to meet him.

**Cong:** Alleluia!

## GOSPEL

**Deacon:** Before the good news of our Savior,  
announcing life to us all,  
let us offer this incense.  
O Lord, we ask for your mercy.

**Cel:** Peace be with you.

**Cong:** And also with you.

القارىء: فصل من الرسالة الى

وبارك يا سيد

هللوا وهللوا، ها العروس آتت، لنستعد ونخرج الى نقائه. هللوا.

Cel: Let us be attentive  
to the gospel of life and salvation  
of our Lord Jesus Christ as recorded by .....

*Proper of the day*

Deacon: Remain silent, O listeners,  
for the holy gospel is about to be announced to you.  
Listen and give glory and thanks  
to the living Word of God.

Cel: This is the truth. Peace be with you.

Cong: **Praise and blessings to Jesus Christ  
for his living word to us.**

**HOMILY**

*SIT*



المحتفل: من تجيل ربنا يسوع المسيح نتقيس متى الذي بشر العالم بالحياة، فنصنع الي

بشارة الحياة وللخلاص لنفوسنا

الشماس: كونوا في السكوت ايها السامعون لان الانجيل المقدس يتلى الآن عليكم فاسمعوا

ومجدوا كلمة الله الحي.

المحتفل: ابن ربنا ومخلصنا يسوع المسيح في ليام حياته على الارض، قل لتلاميذه

حقاً والأمان لجميعكم!

الجماعة: للمسيح يسوع التسبيح والبركات، من اجل كلامه الحي لنا.

*The deacon proclaims the following hymn:*

**Hymn/Qolo**

**Tune: *Blessed are the Poor in Spirit***

Deacon: O Christ the Bridegroom,  
we come to meet you.  
O Lord, O Lord,  
open for us.

**Cong: Fill our hearts, Lord,  
with the light of your kingdom.**

Deacon: We ask you, beg you,  
and knock at your door.  
O Lord, O Lord,  
open for us.

**Cong: Fill our hearts, Lord,  
with the light of your kingdom.**

Deacon: We heard your voice, O good Shepherd.  
For the lambs of your flock, you are the Door.  
O Lord, O Lord,  
open for us.

**Cong: Fill our hearts, Lord,  
with the light of your kingdom.**

لحن: طوبى المساكين بالروح

الشماس:	خرجنا الى لقاءك	ليها المسيح العروس
	يا رب، يا رب	افتح لنا
الجماعة:	من نور الملكوت املاً قلبنا يا رب	
الشماس:	انا لسائلون	وطالبون وطارقون
	يا رب، يا رب	افتح لنا
الجماعة:	من نور الملكوت املاً قلبنا يا رب	
الشماس:	سمعنا صوتك	ايها الراعي الصالح باب النعاج
	يا رب، يا رب	افتح لنا
الجماعة:	من نور الملكوت املاً قلبنا يا رب	

Cel: O Lord, Gate of Mercies,  
open to those who knock  
and ask for your saving grace;  
lead us to the light of your eternal kingdom.  
We are the children of your Church,  
and with our lamps lit, we come to the Church  
as to the harbor of our salvation  
We offer glory to you,  
for ever.

**HYMN/QOLO**

**TUNE: *BOOTEH DHASHO***

*The congregation alternates the hymn:*

**Cong 1: Praise to Him:  
That night  
He saved us from our burdens.  
Trials and pain are over:  
let us come and meet at the harbor  
the living Treasure, the true Peace.**

**Cong 2: That night  
the light covered earthly beings  
and heavenly ones;  
they all praised the Son of light,  
the Maker of light;  
in the world, he brings safety to the harbor.**

**Cong 1: That night the whole universe  
was inundated by light.  
Praise to the Sun of Justice who shines  
in his Church.  
His Spirit generously poured his love  
in the harbor.**

لكاهن : يا باب المراح المفروح لكل القارعين وطالبي نعمتك الخلاصية، ادخلنا نوار ملكوتك الابدي نحن ابناة كنيستك الذين جئناها كميناء خلاص ومصاييحنا مشتعلة، نرفع اليك للمجد الى الأبد.

لحن: بوث لحاشو

من اعباء	للمُحِينَا	طابَ الحمدُ	هذا الليلَ
	هيا نلقى	حرّ مضمِن	بعثَ جيدَ
	في الميناءِ	الامنَ الحقا	للكنزِ الحيا
والسماةِ	اهلَ الارضِ	ضمّ للنورِ	هذا الليلَ
	باري النورِ	لاينَ للنورِ	فاضوا حدقا
	في الميناءِ	مؤتي الامنِ	في المعمورِ
بالاضواءِ	ماجَ الكونِ	في الارجاءِ	هذا الليلَ
	في البيعةِ	شمسِ البرِ	يا سبحانَ
	في للميناءِ	غمرَ الحبِّ	صبأ الروحُ

**Cong 2:** Praise to you,  
O Son of the Father, for your passion.  
Praise to you, O Father of Truth.  
Praise to you, O Spirit of holiness.  
You are One God, a Trinity,  
You are Light, most exalted  
above all lights.

**HYMN/BOO'UTHO OF SAINT EPHREM  
(SUPPLICATION)**

*STAND*

*The congregation alternates the supplication, after the deacon:*

**Deacon:** LORD, HAVE MERCY ON US (*Moran Itraham alayn*)

**Cong 1:** In the middle of the night, they cry:  
Wake up, the Bridegroom is coming.  
In their hands, they hold  
lamps filled with oil -  
Like a warm light, is their face  
and their heart, like a burning flame.

**Deacon:** LORD, HAVE MERCY ON US (*Moran Itraham alayn*)

**Cong 2:** Foolishness has its own face,  
an empty lamp, void of oil;  
the heart of the foolish virgins  
trembled at the waking call.  
O Lord, our night has no end,  
nor our foolishness.  
Do not let us meet you with an empty lamp.

من أرباء	كم عانيت	يا بين الأب	سُبْحَانَكَ
	يا واحداً	روح القدس	لَبَّ الْحَقِّ
	من أضواء	يا ثلوثاً	نوراً أسمى

لحن: باعوت مار افرام

العُرْسُ اتِ هَبُوا	موران تراحام علين
فيها الزيتُ ينصبُ	نصفَ الليلِ صيحاتُ
وهجُ النيرانِ لقلبُ	في الأيدي مصابيحُ
بنره ليس يخبو	لوجه موجُ للنورِ
	ليلَ كالصبحِ زاه

مصباحُ الخيرِ جَوْعُ	موران تراحام علين
صوتُ الإيقاظِ رَوْعُ	لكن للجبلِ وجهُ
والليلُ متى يتسعُ	قلبُ عذارى الجبلِ
والمصباحُ لا يسطفُ	رباً، امتدُ لتضليلُ
	لا نسمعُ ان نلقاكُ

Deacon: LORD, HAVE MERCY ON US (*Moran Itraham alayn*)

All: In a lamp in need of oil, light dies.  
To the needy heart,  
open, O Lord, your treasure,  
and may my lamp,  
during the night of my life, remain lit  
that, immersed in light,  
I may praise you, Father, Son, and Holy Spirit.

#### CONCLUDING PRAYERS

Cel: Let us adore (*Congregation bows*), thank  
and praise the most holy and glorious Trinity,  
Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

Cong: Kyrie eleison; Kyrie eleison; Kyrie eleison.

Cel: Holy are you, O God; Holy are you, O Strong One;  
Holy are you, O Immortal One. (*Three times*)

Cong: O Christ born a man for us,  
have mercy on us. (*Three times*)



موارن لئراحام علين

حين يطما التنيل

يا رب، كنز القلب

حتى يبقى مصباحي

أب، الابن، الروح

يعرّيه نزع النور

افتح القلب الميجور

ملة ليل العمر نور

نش من صميم النور

### صلوات الختام

المحتفل: فنشكر للثالوث الاقدس والمجد ونسجد له (تحنى الجماعة) ونسبحه الأب والابن

والروح القدس. آمين.

كير ياليسون، كير ياليسون، كير ياليسون.

قديسات آلهو، قديسات حيلتو نو، قديسات لومويوتو (٣ مرات)

مشجر بصطليت حلو فان لئراحام علين (٣ مرات)

الجماعة:

Cel: O Lord,  
Sea of mercy and compassion,  
in the abundance of your grace,  
you give rest to the weary,  
relief to those who struggle,  
and support and protection  
to those who seek refuge in you.  
O Harbor of safety and salvation,  
save all those who, in true faith,  
reached the harbor of your holy Church.  
We offer glory and thanksgiving to you,  
now and for ever.

Cong: Amen.

#### DISMISSAL

*With an appropriate psalm or hymn*

**المحتفل:** ربّ، يا بحر للمراحم والحنان، يا من بفيض نعمتك للزاهرة تؤتي التعبين راحة،  
وللمتضيقين فرجاً، وللانين بك عوناً وحمى، يا ميناء الامان والنجاة، خلص  
جميع الذين بلغوا مرسى يبعثك المقدسة بالايمان الحق، فترفع اليك المجد والشكر  
الآن والى الأبد.  
**الجماعة:** آمين.